



# Formació del professorat davant la convergència europea

Actes de la V Jornada de millora educativa  
i IV Jornada d'harmonització europea  
de la Universitat Jaume I

Editors:

Leonor Lapeña Barrachina  
Miguel Ángel Fortea Bagán

- 3.2.2.10 [Disseny integral d'un itinerari docent per a l'aprenentatge en l'ús de mitjans audiovisuals.](#) *Javier Marzal Felici; Jordi Adell Segura; Francisco Javier Gómez Tarín; Emilio Sáez Soro; José Aguilar García; Francisco López Cantos; Pascual Peset; Longi Gil Puértolas; Pascual Torres Alberich; Hèctor Zaragoza Claramonte; Albert Peña Rubio; Robert Arnau Roselló; Juan Manuel Plasencia García.* Filosofia, Sociologia i Comunicació Audiovisual i Publicitat. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.11 [Difusió de recursos terminològics en Internet a partir dels treballs terminològics d'estudiants. Una experiència de retroalimentació formativa i reciclatge de recursos.](#) *María Amparo Alcina Caudet; Amparo Soler Puertes.* Traducció i Comunicació. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.12 [Revisió, millora i actualització del material de coordinació dels programes de les assignatures de llengua i literatura francesa en les titulacions adscrites al Departament de Filologia i Cultures Europees.](#) *Maria Elena Baynat Monreal; María Luisa Villanueva Alfonso; Mercedes Sanz Gil; Marina López Martínez; Rosaura Serra Escorihuela.* Filologia i Cultures europees. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.13 [Elaboració de material docent per a l'assignatura La Ciutat en la Historia.](#) *María Inmaculada Rodríguez Moya; Victor Manuel Mínguez Cornelles.* Història, Geografia i Art. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.14 [Anàlisi de les diferents situacions que es produeixen en el desenvolupament del practicum III de la especialitat d'Educació Física als centres de primària de la província de Castelló.](#) *María Jesús Oliver Guasp; Carlos Hernando Domingo; Hector Bellmunt; Manoli Alonso Salt; Roberto J. García Antolín; Antonio Caballer Miedes;.* Educació. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.15 [Elaboració de materials docents per a l'assignatura Anglès per a la Informàtica \(codi IS14\).](#) *Maria Lluïsa Gea Valor.* Estudis Anglesos. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.16 [Elaboració de material docent fent ús de les Tecnologies de la Informació i de la Comunicació per a la nova assignatura II40 \(Anglès Comercial i Tècnic per a la Informàtica\).](#) *Maria Luisa Renau Renau; Manuel Aicart Forner.* Filologia anglesa i Romànica. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.17 [Experimentació i ús dels entorns virtuals Moodle i webct en assignatures d'anglès i francès com a llengües estrangeres. Avaluació de la implicació de l'estudiantat en el seu procés d'aprenentatge.](#) *María Noelia Ruiz Madrid; Mercedes Sanz Gil; María Luisa Villanueva Alfonso.* Estudis Anglesos. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.18 [Nou material per a l'assignatura anglès econòmic de la titulació d'Adem.](#) *Miguel Ruiz Garrido; ; Juan Carlos Palmer Silveira; Inmaculada Fortanet GomezAna M<sup>a</sup> Saorín Iborra.* Filologia anglesa i Romànica. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.19 [Webgrafia i quadern de pràctiques d'educació especial.](#) *Odet Moliner García.* Educació. Universitat Jaume I.
- 3.2.2.20 [Actualització, aplicació i avaluació de materials didàctics de Montessori, Fröbel i Decroly per a l'atenció a la diversitat en l'escola actual.](#) *Odet Moliner García; Auxiliadora Sales Ciges; Julia Beltrán Escrig; Manuel Martí Puig.* Educació. Universitat Jaume I.

# **DIFUSIÓN DE RECURSOS TERMINOLÓGICOS EN INTERNET A PARTIR DE TRABAJOS TERMINOLÓGICOS DE ESTUDIANTES. UNA EXPERIENCIA DE RETROALIMENTACIÓN FORMATIVA Y RECICLAJE DE RECURSOS**

M<sup>a</sup> Amparo Alcina Caudet  
Victoria Soler Puertes  
Universitat Jaume I de Castelló

En este artículo se describe cómo se ha desarrollado el trabajo de recopilación de bases de datos terminológicas creadas por estudiantes en los dos últimos cursos para unificarlas bajo un formato común e implementar los resultado en DITerm, una base de datos terminológica publicada en Internet y de acceso público. La creación de DITerm tiene como objetivo motivar al estudiantado durante la elaboración de sus trabajos en la asignatura Terminología, de tercer curso de Traducción e Interpretación, dado que sus trabajos serán publicados en Internet y accesibles a la comunidad de traductores. También hemos diseñado distintos materiales que nos facilitarán la incorporación de trabajos de estudiantes de los próximos cursos.

## **1. INTRODUCCIÓN**

La asignatura de Terminología, que se imparte en la Licenciatura de Traducción e Interpretación como materia troncal de ocho créditos en 3r. curso, consta de 4 créditos teóricos en los que se imparte los fundamentos teóricos de la terminología (denominación y formación de palabras, el concepto y su análisis, requisitos de las definiciones) y de 4 créditos prácticos en los que se explica y se pone en práctica la metodología y las herramientas informáticas para la elaboración de diccionarios terminológicos.

En la parte práctica de la asignatura se ha sustituido la realización de un examen por la realización de un diccionario terminológico sobre un área especializada y se les entrega a los estudiantes una guía en la que se especifican todas las características que debe tener el trabajo. De este modo se ponen en práctica todas las destrezas requeridas en la elaboración del diccionario. Este trabajo es, por tanto, el que sirve de evaluación de los créditos prácticos de la asignatura.

La metodología que se sigue en el trabajo es muy explícita y los objetivos están bastante claros, el alumno sabe siempre en qué fase del proceso se encuentra y por dónde ha de seguir. Su trabajo se centra en realizar tareas muy concretas como la selección bibliográfica, la localización de términos en los textos, la búsqueda de información de los términos mediante los contextos en que aparecen, la elaboración de definiciones y el dominio de la herramienta informática, la base de datos terminológica Multiterm, en la que se van introduciendo todos los datos y que posteriormente permitirá su edición en soporte papel. La realización de este trabajo combina el aprendizaje de técnicas y la puesta en práctica de la creatividad para la resolución de problemas.

Se trata de un trabajo que requiere un gran esfuerzo por parte de los alumnos que, en la mayoría de los casos, viene recompensado por la satisfacción personal de ver la obra acabada. Si bien esta satisfacción es manifiesta en la mayoría de los casos, no es menos cierto que se trata de una satisfacción perecedera ya que, en definitiva, su trabajo queda archivado en un cajón y sólo queda el reconocimiento de haberlo realizado en la obtención de la nota.

Por otra parte, también se ha observado en ocasiones algunas reticencias de los alumnos, pasividad o cierto “miedo” al emprender este tipo de trabajo. Creemos que estos temores pueden ser debidos a la falta de modelos a seguir, que podría ser subsanado por la exposición de trabajos ya realizados que sirvan como modelo.

La finalidad del proyecto DITerm es dar difusión a los trabajos terminológicos realizados por los estudiantes en los últimos años y presentarlo a los estudiantes de cursos actuales y futuros. Los destinatarios directos son, por tanto, los estudiantes de la asignatura de terminología, que dispondrán de modelos de trabajos terminológicos para mejorar la comprensión de los objetivos de sus propios trabajos y su propia evaluación. Además, el proyecto como tal puede servir de modelo a profesores y estudiantes de otras universidades, y la base de datos resultante constituye una obra terminológica de consulta que puede ser utilizada por los propios estudiantes y los traductores y empresas de traducción que necesitan a menudo consultar terminología multilingüe, y en ocasiones no disponen de los diccionarios especializados y actualizados.

En otras universidades se han llevado a cabo proyectos similares. Por ejemplo, la Universitat Autònoma de Barcelona también recopila los trabajos terminológicos realizados por estudiantes en una base de datos denominada BACUS que luego entrega a los propios estudiantes en un CD ROM.

En nuestro caso, la difusión se realizará presentando los trabajos terminológicos en Internet mediante el programa Multiterm Web Access, que permite convertir los ficheros de la base de datos terminológica a un formato accesible desde Internet.

## 2. OBJETIVOS

La finalidad del proyecto es difundir el trabajo realizado por los estudiantes en la asignatura de Terminología.

Los **objetivos** que se pretende alcanzar con esta acción son:

- 1.- Motivar a los estudiantes de cursos actuales y futuros a mejorar el proceso y los resultados de su trabajo terminológico. Resultaría más motivadora la realización del trabajo si, además de tener en cuenta que sirve para obtener una nota en la asignatura, sabe que su trabajo va a ser posteriormente difundido en Internet y van a tener acceso a él usuarios de todo el mundo.
- 2.- Explicitar los criterios de evaluación a través de muestras y ejemplos prácticos. La exposición de buenos trabajos terminológicos permite a los estudiantes actuales y futuros tener un referente de cuál es el resultado que pueden obtener de su trabajo. El hecho de que los estudiantes puedan consultar un trabajo terminológico ya acabado les permite saber exactamente cuál es la meta de su propio trabajo. Además, permite explicitar mucho mejor los criterios que se utilizan en la evaluación.
- 3.- Promover el uso de las nuevas tecnologías. La realización de gran parte del trabajo terminológico consiste en la realización de tareas con el ordenador, pero de forma local. La puesta a disposición de estos trabajos a través de Internet muestra otra de las facetas en que las nuevas tecnologías facilitan el trabajo del traductor y el terminólogo.
4. – Crear recursos electrónicos útiles para traductores y terminólogos. Tanto nuestros estudiantes y licenciados en traducción podrán consultar estas terminologías en sus clases de traducción especializada.

5.- Favorecer la visibilidad de nuestra titulación y de nuestros licenciados en el ámbito nacional e internacional. La necesidad de recursos terminológicos es cada día más evidente debido a la continua ampliación y profundización de conocimientos en los ámbitos científico y tecnológico, y también por la creciente necesidad de comunicación multilingüe. La creación de recursos electrónicos y, en concreto, de terminología de distintas especialidades puede atraer la atención de traductores, terminólogos y profesores de otras universidades, con lo que podemos conseguir beneficios de carácter profesional/laboral para los alumnos. También las empresas con las que tenemos convenios podrán conocer el tipo de trabajos que pueden desarrollar los alumnos en prácticas o los licenciados.

6.- Mejorar la metodología en el proceso de elaboración de trabajos terminológicos. A partir del análisis de los trabajos terminológicos se pretende detectar los problemas (especialmente técnicos e informáticos) que surgen en la elaboración de los trabajos y así mejorar las directrices que se dan a los alumnos. De este modo, se pretende que en próximos cursos las orientaciones que se les dé permitan transferir de modo automático sus trabajos terminológicos al banco de datos común.

7.- Formar a un/a estudiante en métodos específicos de importación y exportación de datos terminológicos y publicación en Internet, la migración de datos al lenguaje XML, y el uso del programa Multiterm Web Access.

### **3. METODOLOGÍA Y DESARROLLO**

El proyecto se desarrolló en seis fases:

- a) Planificación y preparación
- b) Análisis y elaboración
- c) Implementación
- d) Elaboración de materiales
- e) Evaluación
- f) Difusión

En la fase de planificación y preparación se plasmaron los objetivos, los recursos y la financiación que serían necesarios y el calendario. En la fase de análisis y elaboración se estudiaron las bases de datos terminológicos de que disponíamos, tanto en lo que respecta a sus características técnicas como las propiamente terminológicas y se planteó un formato común de base de datos y ficha terminológica. En la fase de implementación se llevó a cabo la unión de todas las bases de datos en una única base de datos y posteriormente se realizó la migración a Internet. En la fase de elaboración de materiales se creó una base de datos terminológica modelo y una guía para los estudiantes de próximos cursos. En la fase de evaluación, que todavía no ha concluido, pretendemos obtener información sobre la utilidad de DITerm y de los nuevos materiales elaborados. En la fase de difusión, que tampoco ha concluido, pretendemos dar a conocer tanto la experiencia del proyecto como la propia base de datos terminológica DITerm.

A continuación explicamos con más detalle cada una de las fases.

### **3.1. Planificación y preparación**

En esta fase se procedió a la planificación detallada de todo el proceso, incluyendo las necesidades de recursos y financiación, establecimiento de objetivos, elaboración del calendario y pautas de trabajo entre los miembros del grupo. Tras la planificación, y una vez se consiguió la financiación necesaria, se comenzó a trabajar en la preparación de todo el proyecto.

En primer lugar, se realizó una selección de los trabajos de los alumnos de los últimos dos cursos, basada fundamentalmente en la calificación que habían obtenido. Algunos de estos trabajos, que estaban guardados en disquetes, presentaron problemas técnicos al ser abiertos por lo que tuvieron que descartarse algunos de ellos.

En total, se seleccionaron 57 trabajos que habían sido presentados por 111 estudiantes durante los cursos académicos 2000-2002.

### **3.2. Fase de análisis y elaboración**

Los trabajos terminológicos están realizados con el programa de gestión de bases de datos terminológicos Mutiterm de Trados, y siguen el formato de ficha terminológica propuesto por la profesora de la asignatura. Los campos de que consta son: denominación en español, categoría gramatical, contexto, fuente, área temática, tema, rama, definición, equivalencia en inglés y fuente.

Dado que el objetivo era unir esas bases de datos, el primer paso fue analizar cómo era cada una de ellas y cómo se podía llevar a cabo su unificación. Se plantearon algunos problemas relacionados con la homogeneización tanto técnica como de contenidos de las bases de datos. En esta fase de elaboración se tomaron decisiones relacionadas con: la homogeneización de los nombres de campos utilizados, la introducción de la bibliografía de los trabajos (que sólo estaba disponible en formato impreso) y el uso de ámbitos temáticos estandarizados.

En cuanto a los nombres de los campos, el problema que se planteó fue que los nombres utilizados por los estudiantes para referirse a un mismo tipo de datos no era idéntico y esto impedía que el programa Multiterm pudiera unirlas de manera automática. Por este motivo, fue necesario homogeneizar los nombres de los campos en todas las bases de datos. Dado que estos cambios no se pueden hacer directamente con el programa Multiterm, hubo que exportar toda la información de cada base de datos a un fichero de texto, sustituir los nombres utilizados por los estudiantes por la nomenclatura normalizada utilizando el programa Word (buscar y reemplazar), e importar finalmente los resultados de cada base de datos a una base de datos común creada con Multiterm.

## Nombres de los campos

| <u>Campo índice</u> | <u>Campo texto</u>  | <u>Campo atributo</u> |
|---------------------|---------------------|-----------------------|
| Español             | Definición          | Cat. gram. (*)        |
| Inglés              | Contexto            | Fuente                |
| Catalán             | Nota                | Dicc. term.           |
| Francés             | Ref. bibl. completa | Área temát.-nivel 1   |
| Alemán              | Ref. dicc. completa | Área temát.-nivel 2   |
| Italiano            | Rama                | Tema                  |
| P.N.A.              | Subrama             |                       |
| Ref. bibl.          |                     |                       |
| Ref. dicc.          |                     |                       |

Los valores establecidos para el campo atributo Cat. Gram. son: m s, m pl, f s, f pl, adj, v, adv.

En la siguiente imagen podemos ver un ejemplo de ficha terminológica en Diterm en una consulta del programa Multiterm. En ella se observan los distintos campos utilizados.

The screenshot shows the TRADOS MultiTerm application window. The title bar reads "TRADOS MultiTerm - Prueba\_exportacion.mbw <Ver>". The menu bar includes "Archivo", "Editar", "Ver", "Buscar", and "Ayuda". The interface has a search bar with "Origen" set to "Español" and "Destino" set to "Inglés". Below the search bar, there are three buttons: "botella tipo Rhin", "botellero", and "botellero amovible". The main content area displays the following information:

Nº de entrada: 20  
Área temática: Científico-técnica  
Tema: El vino  
Rama: Personal, instalaciones y materiales  
Subrama: Materiales

**Español**  
**botellero** *m*

Definición Mueble de hierro, madera o barro destinado a almacenar todo tipo de botellas colocadas en posición horizontal para que el vino esté en contacto con el corcho humedeciéndolo y dando lugar a un cierre hermético.  
Contexto Lo más apropiado es almacenarlas en botelleros estables y accesibles, de hierro, madera o barro, reservando siempre un hueco para cada botella. **GVE: 14**  
Contexto Las botellas, llenas y bien tapadas, se trasladan a los botelleros, donde deben permanecer en reposo en posición horizontal. Los botelleros, igual que la nave de barricas, deben tener ciertas condiciones de baja y constante temperatura y de humedad superior al 70%. **GVE: 32**  
Contexto Las botella se trasladan a los botelleros, donde permanecerán en ciertas condiciones de humedad y temperatura en posición horizontal, de manera que el vino esté en contacto con el corcho humedeciéndolo y dando lugar a un cierre hermético. Una vez terminada la etapa de botellero se considera el vino terminado y apto para salir al mercado, [...]. **GVE: 132**  
Notas

**Inglés**  
**bottle rack** *n ox*

At the bottom of the window, there is a status bar that reads "Término de destino -> Fuente".

En cuanto a la bibliografía, el problema que tuvimos que resolver es que la referencia completa a las fuentes bibliográficas que los estudiantes utilizaban para la realización de sus trabajos no estaban en formato digital, sino sólo en formato impreso. Puesto que nuestra intención era publicar la información en

Internet nos pareció imprescindible incluir en la base de datos las referencias completas de las fuentes utilizadas, por lo que hubo que introducir en el ordenador todos esos datos. La bibliografía fue preparada en un formato de texto que fuera importable por el programa Multiterm y que permitiera establecer referencias cruzadas entre las fichas terminológicas y las fichas bibliográficas.

Se extrajo la bibliografía de cada uno de los trabajos para mostrar las referencias utilizadas en las fuentes bibliográficas y terminológicas. Para ello se elabora una tabla en Word, donde aparece el nombre del trabajo, la referencia bibliográfica, la abreviatura que se va a utilizar y la que usa el estudiante. Muchas veces ha sido necesario comprobar con el ISBN y el catálogo de la biblioteca de la Universitat Jaume I que la referencia tuviese todos los datos correctos o completar algunas incompletas. Comprobamos que no siempre los alumnos adjuntan en el trabajo escrito toda la información bibliográfica así que en algunos casos no se ha podido conseguir la bibliografía utilizada. En estos casos se ha optado por mantener las abreviaturas que proponen los alumnos. Por último, en varias ocasiones, las referencias bibliográficas se repiten entre los diferentes trabajos aunque no siempre con las mismas consecuencias. Si el recurso es en formato papel aparece siempre citado de la misma manera y si el recurso es electrónico podemos encontrarnos con un inconveniente: aunque la referencia sea la misma, la fecha de consulta varía según el trabajo.

En tercer lugar, también se elaboró un mapa de áreas temáticas. Puesto que el proyecto pretende dar cabida a trabajos terminológicos de diferentes ámbitos temáticos, resulta imprescindible incluir en cada ficha terminológica información sobre el ámbito temático al que pertenece cada término. Para que la información sobre las áreas temáticas sea consistente en toda la base de datos terminológicos, se desarrolló un mapa de áreas temáticas detallado a partir de la clasificación Decimal Universal y la de la Biblioteca del Congreso. (Library of Congress Clasification). Para ello, contamos con la ayuda del Centre de Documentació que nos proporcionó acceso a estas clasificaciones a través de Internet.

Finalmente se decide seguir la LCC pero también se utiliza la CDU para el apartado *Derecho* ya que en la primera se dividía el Derecho según los países y en la segunda según las ramas del Derecho, clasificación que tiene más sentido desde el punto de vista terminológico. Se utiliza únicamente el primer y el segundo nivel de clasificación que utiliza la LCC para el área temática y para el tema, la rama y la subrama se mantiene el árbol de campo que proponen los estudiantes.

### **3.3. Fase de implementación informática**

En esta fase, una vez diseñado el formato informático, se transformaron todas las bases de datos seleccionadas al formato común diseñado en Multiterm, uniéndose en una misma base de datos a la que llamamos DITerm. Posteriormente, esta base de datos se convierte al formato XML y se migra a nuestro servidor en Internet.



#### a) Fase de unificación

En este momento del proceso es cuando se exportan todas las bases de datos y se modifican para conseguir una homogeneidad entre ellas. Este proceso tiene algunas peculiaridades:

1. La exportación se lleva a cabo con la ayuda de la plantilla backup.mdx que incorpora Multiterm, que resulta extremadamente útil porque exporta todos los campos de todas las entradas y evita que se tenga que definir la exportación para cada base de datos.
2. Para modificar las exportaciones (por ejemplo, sustituciones automáticas) se ha utilizado el WordPad en vez del Word de Office ya que el Word daba problemas al utilizar el carácter (^), necesario para crear los hipervínculos entre las fuentes y las referencias bibliográficas. Se cambian las áreas temáticas (anexo IV), los nombres de los campos (anexo V) y las categorías gramaticales (anexo V) con la función *buscar y reemplazar*.
3. Se crea un archivo de texto con todas las fichas de la bibliografía preparado para poder importarlo a la base de datos. La bibliografía se clasifica del siguiente modo: cada área temática de primer nivel posee dos fichas, una para la referencia bibliográfica y otra para la referencia de los diccionarios. De este modo, todos los recursos que traten sobre el mismo tema estarán en una misma ficha.
4. Algunos de los trabajos incluyen imágenes que se han almacenado en una sola carpeta para que al definir la base de datos final se seleccione esta carpeta en la que se ubican todos los archivos gráficos.
5. Antes de realizar la importación final de todos los archivos, se lleva a cabo una prueba con varias bases de datos y su respectiva bibliografía. Con esta prueba se comprueba que los procedimientos seguidos han sido los correctos y que los hipervínculos entre la abreviatura de la bibliografía y la referencia bibliográfica funcionan.
6. Por último, se genera una nueva base de datos con los campos del anexo V y se procede a realizar la importación de todos los archivos de texto con las bases de datos y del archivo que contiene la información bibliográfica. Todas las listas de selección de los campos atributo se han dejado en blanco menos en la de *Área temát.-nivel 1* en la que se han especificado las únicas variables posibles. Estas variables corresponden a las áreas temáticas de primer nivel.

Esta imagen es un ejemplo del aspecto definitivo que tiene la base de datos en Multiterm en la que se han unido todos los trabajos.

TRADOS MultiTerm - DTFerm.mtw -Ver-

Archivo Editar Ver Buscar Ayuda

Origen Español Destino Inglés

desalinización descolgarse desertificación

Nº de entrada 2227  
 Área temát.-nivel 1 G Geografía, antropología, entretenimiento  
 Área temát.-nivel 2 Entretenimiento  
 Tema Escalada deportiva  
 Rama Escalada deportiva en escuela  
 Subrama Acciones

Español  
**descolgarse**  
 Definición Descender mediante dispositivos de aseguramiento cuando se ha completado un itinerario de escalada.  
 Contexto BAJAR: Una vez que lleguemos al descuelgue o reunión pueden ocurrir dos cosas: [...] que la cadena de la reunión se encuentre equipada con una anilla, eslabón o cualquier otros sistema que impida pasar directamente la cuerda para descolgarse. [...] Si [...] la reunión no cuenta con un mosquetón que se abra [...] una vez realizadas estas maniobras [...] nuestro compañero nos descenderá despacio y precavidamente. (pág. 31) . *recem*  
 Nota

Inglés  
**descend** *Besora, 1993*  
 Catalán **descendir** *Besora, 1993*  
 Francés **descendre** *Besora, 1993*

Término de ordenación -> Definición

La siguiente captura muestra el aspecto de las fichas bibliográficas también en Multiterm.

TRADOS MultiTerm - DTFerm.mtw -Ver-

Archivo Editar Ver Buscar Ayuda

Origen Ref. bibl. Destino Ref. bibl.

Oliván, 1993 Onians, 1979 Palomeque, 1999

Nº de entrada 2632  
 Área temát.-nivel 1 N Bellas artes

Ref. bibl.  
**Onians, 1979** Ref. bibl. completa Onians, J., 1979, Arte y pensamiento en la época helenística. London. Thames and Houston Ltd.

Ref. bibl.  
**Barnechea, 1994** Ref. bibl. completa Barnechea E., A. Fernández y J. Haro, 1994, Historia del Arte. Barcelona. Vicens Vives.

Ref. bibl.  
**Von Simson, 1991** Ref. bibl. completa Von Simson, O., 1991, La catedral gótica. Madrid. Alianza.

Ref. bibl.  
**Fisac, 1992** Ref. bibl. completa Fisac, M. y J.M. Casas, 1992, Nueva Acta 2000. Madrid. Rialp.

Ref. bibl.  
**Patuel, 1994** Ref. bibl. completa Patuel, J.P., 1994, Historia del Arte Gótico. Valencia. Departamento de Geografía e Historia del I.B. Fco. Beltrán Bigorra.

Ref. bibl.  
**Esteve, 1993** Ref. bibl. completa Esteve Botey, F., 1993, Historia del Grabado. Barcelona. Clan.

Ref. bibl.  
**Pla, 1986** Ref. bibl. completa Pla, J., 1986, Técnicas de grabado calcográfico y su estampación: con unas notas de bibliofilia. Barcelona. Omega.

Ref. bibl.  
**Rubio, 1979** Ref. bibl. completa Rubio Martínez, M., 1979, Ayer y Hoy del grabado y sistemas de estampación: Conceptos fundamentales, historia, técnicas. Tarragona. Tarraco.

Ref. bibl.  
**Angulo, 1982** Ref. bibl. completa Angulo Íñiguez, D., 1982, Historia del arte. Vol. 1. Madrid. Autor-Editor 583. 10ª ed.

Ref. bibl.  
**Azcárate, 1995** Ref. bibl. completa Azcárate, J.M., 1995, Historia del arte. Barcelona. Anaya.

Ref. bibl.  
**Barnechea, 1997** Ref. bibl. completa Barnechea, E., Fernández y otros, 1997, Historia del arte. Hospitalet de Llobregat. Vicens Vives.

Sinónimo -> Ref. bibl. completa

#### b) Fase de Migración a XML

Con la herramienta XML Migration se transforma la base de datos del formato mtw de Multiterm al formato estándar XML. Con ello conseguimos un fichero en el que los datos se muestran de manera codificada en uno de los lenguajes estándar de Internet.

#### c) Fase de importación al servidor

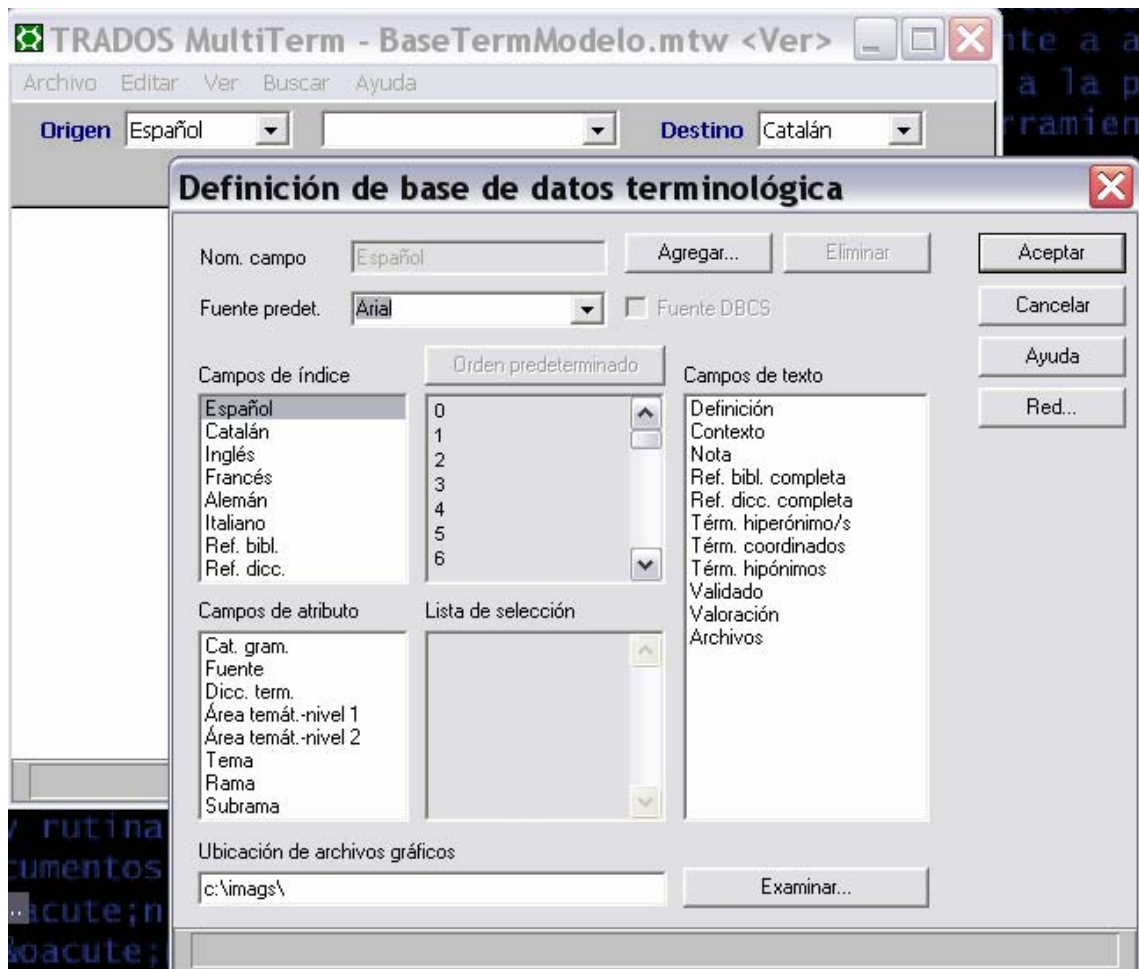
Una vez tenemos la base de datos en formato XML, utilizamos la herramienta MUWA (Multiterm Web Access) para enviar el fichero al servidor del laboratorio de traducción. En la fase de importación se han detectado algunos problemas relacionados con la introducción de imágenes en las fichas terminológicas. También se ha detectado dificultades para el tratamiento de referencias cruzadas en el caso de la bibliografía. Estos problemas deberían subsanarse más adelante.

Tras estas fases, y en el momento de publicación de este artículo, la base de datos terminológica DITerm ya está disponible al público en la dirección <http://term.uji.es> (usuario: visita, password: labtrad).

### 3.4. Elaboración de materiales

- Perfeccionamiento de directrices que permitan el diseño de bases de datos terminológicas estándar entre los estudiantes de la asignatura.
- Elaboración de un protocolo para el uso de una plantilla común para todos los trabajos terminológicos de modo que sea útil en los trabajos terminológicos de estudiantes actuales.

A partir de la experiencia de creación de DITerm hemos podido comprobar la necesidad de dar especificaciones exactas sobre los detalles del trabajo terminológico, así como de utilizar materiales ya preelaborados comunes a todo el grupo de estudiantes. Por este motivo, hemos redactado un protocolo que estamos poniendo a prueba durante el presente curso académico. También se ha elaborado una base de datos modelo en la que ya están incluidos los nombres de los campos que deben utilizar los estudiantes y las áreas temáticas en las que deben clasificar sus trabajos. Naturalmente, aún quedan otros campos que ellos deberán completar en la fase de definición de su propia base de datos terminológica. En la siguiente imagen se muestra la plantilla en la que están definidos los campos de nuestra base de datos modelo BaseTermModelo.mtw.



En la base de datos modelo también se han introducido plantillas modelo de fichas terminológicas, de manera que los estudiantes tengan más claro la información que deben rellenar en cada una de las fichas terminológicas. En la siguiente imagen se muestra uno de estos modelos de ficha, en concreto la ficha terminológica para un término en catalán.



### 3.5. Fase de evaluación

A lo largo de este curso se han puesto a disposición de los estudiantes el acceso a DITerm, así como el protocolo y la base terminológica modelo, por lo que esperamos poder hacer una valoración global a finales de este curso académico 2004-05.

### 3.6. Fase de difusión de la experiencia

Se pretende difundir la experiencia del presente proyecto, tanto en lo que afecta a sus aspectos didácticos como a los técnicos mediante comunicaciones en congresos y artículos en revistas. También se ha dado difusión a la base de datos DITerm a estudiantes, profesores de esta y otras universidades.

### 3.7. Recursos humanos y materiales

Para llevar a cabo este proyecto estimamos que eran necesarias 85 horas de trabajo de una persona con conocimientos de Terminología y Tecnologías de la Traducción, especialmente de los sistemas de gestión de bases de datos terminológicos.

En cuanto a tecnología e infraestructura, eran necesarios diversos programas informáticos así como hardware, en concreto: un ordenador servidor permanentemente conectado a Internet, programa SQL, MultiTerm Web

Access (MUWA) y Multiterm. El presupuesto de esta infraestructura es de alrededor de 7.000 euros, y ya ha sido adquirida por el Departamento a través de distintos proyectos de investigación (concretamente, proyectos de investigación de los grupos de Terminología cerámica y GENTT).

Mediante estas tecnologías era posible convertir las bases de datos elaboradas por los estudiantes con el programa Multiterm a un fichero XML que, gestionado por el programa MuWA (Multiterm Web Access) y con ayuda del programa SQL, permite publicar estas bases de datos en Internet. De esta forma es posible consultarlas como un auténtico diccionario, sin que el usuario final tenga que disponer de ninguna tecnología especial más que su navegador de Internet.

También es necesario que el servidor sea revisado periódicamente por un operador informático que evite, tanto durante la elaboración del proyecto como durante su posterior mantenimiento, la entrada de intrusos en el sistema y actualice las versiones de los programas básicos (parches para Windows u otros programas), etc. En este sentido, el Laboratorio de Traducción cuenta con el personal técnico auxiliar necesario.

El trabajo se realizó con la financiación de la Unitat de Suport Educatiu de la Universitat Jaume I, que se dedicó íntegramente a la remuneración de la colaboradora en el proyecto. Como hemos indicado arriba, el resto de elementos ya estaban a disposición del proyecto gracias a otros proyectos del Departamento de Traducción y Comunicación.

#### **4. LA BASE DE DATOS DITERM**

El resultado que se obtiene del trabajo es una base de datos terminológica con 2641 entradas que hemos denominado **DITerm** (Difusión en Internet de Terminologías de estudiantes) disponible en Internet. Se accede a este diccionario a través de una página especializada en Terminología (<http://term.uji.es>, Usuario: visita / Password: labtrad) desde la que se da acceso a glosarios de distintas especialidades. Actualmente tenemos implementado un diccionario de cerámica en esta página Web resultado de un proyecto de investigación, y la base de datos DITerm.

La mayoría de los términos de la base de datos aparecen en español, inglés y catalán, ya que se trata de las principales lenguas de trabajo de los estudiantes. Sin embargo, también es posible encontrar bastantes entradas en las que los estudiantes han incluido terminología en francés, alemán e italiano. Por otra parte, también es importante señalar los campos que se han tenido en cuenta a la hora de organizar la información disponible. Como campos índice decidimos incluir todos aquellos por los que el usuario puede buscar la información, es decir, español, inglés, catalán, francés, alemán, italiano, P.N.A., Ref. bibl. y Ref. dicc. Para los campos de tipo texto se optó por utilizar los siguientes: definición, contexto, nota, ref. bibl. completa y ref. dicc. completa. Por último, los campos atributo que aparecen en la base de datos han sido cat. gram., fuente, dicc. term., área temát.-nivel 1, área temát.-nivel 2, tema, rama y subrama.

En referencia a este último tipo de campo, cabe destacar la importancia de la asignación de variables para algunos campos, como por ejemplo, las áreas temáticas de primer y segundo nivel. Esto significa que cada uno de los trabajos se debe ajustar a la clasificación que se ha realizado de las mismas. Como se ha mencionado más arriba, para la organización de los trabajos dentro de las áreas temáticas se ha seguido la clasificación de la LCC (Library of Congress Clasification) que detallamos al final del artículo.

Con el fin de mejorar la base de datos DITerm, también se han organizado en fichas todas las referencias bibliográficas y de diccionarios con las que los estudiantes han trabajado y de las que han extraído la información para los contextos y los términos equivalentes. Así, desde dichos campos de cada ficha terminológica se ofrece al usuario un hipervínculo desde el que se accede directamente a las fichas bibliográficas, ordenadas por el área temática de primer nivel, en las que se incluyen las referencias bibliográficas completas.

Este es el aspecto que ofrece una ficha de referencias de diccionario completas para el área temática de primer nivel *Geografía, antropología, entretenimiento*.

The screenshot shows the 'Multiterm Web Access' application running in Microsoft Internet Explorer. The browser's address bar contains the URL: <http://term.uj.es/ie/asp/QueryPage.asp?DBName=DITerm&SrcLang=Español&TrgLang=Español&StyleSheet=AllFields&>. The application interface includes a search bar labeled 'DITerm', dropdown menus for 'Source Language' and 'Target Language' (both set to 'Ref.\_dicc.'), and a 'Layout' dropdown set to 'AllFields'. A sidebar on the left lists various dictionary sources such as 'Britannica, 1995', 'Conservation Glossary, 2001', and 'Cumming, 1992'. The main content area displays the details for an entry with 'Entry Number 2625' and the title 'Área temát.nivel\_1 G Geografía, antropología, entretenimiento'. It also shows metadata like 'Created by: super' and 'Date: 29.07.2004 - 15:12:05', and several references to dictionaries like 'Ref.\_dicc. Term: Britannica, 1995' and 'Ref.\_dicc.\_completa The New EncyclopDia Britannica. 1995. Chicago. EncyclopDia Britannica. 15?ed. 32 v.'

## 5. CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

Se ha conseguido la base de datos ejemplo para los estudiantes que hemos denominado DITerm. También se ha elaborado una guía para la realización de trabajos terminológicos ajustada a los aspectos que más dificultades plantean a los estudiantes, y una base de datos terminológica modelo (BaseTermModelo.mtw).

De momento, la base de datos DITerm está publicada en Internet y es consultada por estudiantes. Es, como pretendíamos, un modelo de base de datos terminológica al que pueden acceder para ver cuál será el destino final de sus trabajos terminológicos, y también un recurso al que acceder para hacer consultas terminológicas cuando lo necesiten por ejemplo al hacer traducciones. En este momento, es difícil valorar el impacto en el desarrollo de sus propios trabajos, ya que están ahora en fase de elaboración, por lo que esperamos poder comprobar los resultados a partir del curso próximo.

Nuestro objetivo, por tanto, es también seguir incorporando los trabajos que los estudiantes vayan elaborando cada año. Este trabajo será ahora mucho menos costoso por el hecho de que todos utilizan una misma plantilla con los mismos campos, listado de áreas temáticas, e instrucciones de tipo técnico (como la ubicación de archivos gráficos, indicación de la bibliografía, modelos de fichas terminológicas). La parte que deberá repetirse cada año es la migración de las bases de datos al sistema Multiterm Web Access. Se estudiará la forma de que el personal técnico auxiliar del laboratorio pueda hacerlo sin intervenir en los



contenidos, por ejemplo mediante la creación de un formulario que permita el envío de ficheros al servidor.

También tenemos intención de mejorar la difusión de DITerm y valorar su éxito colocando un contador en la página web que da acceso a los glosarios. De este modo podremos comprobar el número de visitas que recibe a partir de la fecha de difusión.

## Anexo I: **ÁREAS TEMÁTICAS**

### **B Filosofía, psicología, religión**

Filosofía  
Lógica  
Psicología  
Parapsicología  
Ética. Moral  
Religiones. Mitología

### **D Historia general**

Arqueología  
Historia

### **G Geografía, antropología, entretenimiento**

Geografía  
Ciencias medioambientales  
Ecología  
Antropología  
Folklore  
Entretenimiento

### **H Ciencias sociales**

Estadística  
Economía  
Sociología  
Demografía  
Transporte y comunicación  
Comercio

### **J Ciencias políticas**

Instituciones políticas y  
administración pública  
Inmigración y emigración  
Relaciones internacionales

### **K Derecho**

Derecho internacional  
Derecho público  
Derecho constitucional

Derecho administrativo  
Derecho penal  
Derecho económico  
Derecho privado  
Derecho civil  
Derecho canónico

### **L Educación**

Historia de la educación  
Teoría y práctica de la  
educación

### **M Música**

Instrumentos  
Teoría de la música

### **N Bellas artes**

Artes plásticas  
Arquitectura  
Escultura  
Pintura  
Diseño  
Artes gráficas  
Arte  
Decoración

### **P Lengua y literatura**

Filología  
Literatura  
Lingüística

### **Q Ciencia**

Matemáticas  
Astronomía  
Física  
Química  
Geología  
Biología  
Botánica

Zoología

Anatomía

Fisiología

Microbiología

Informática

## **R Medicina**

Patología

Medicina interna

Cirugía

Oftalmología

Otorrinolaringología

Ginecología y obstetricia

Pediatría

Odontología

Dermatología

Farmacología, terapéutica y toxicología

Enfermería

Homeopatía

Otros sistemas de medicina

## **S Agricultura**

Cultivos

Ingeniería forestal

Cría de animales

Veterinaria

Pesca

Deportes de caza

## **T Tecnología**

Ingeniería de caminos

Ingeniería hidráulica

Tecnología medioambiental

Ingeniería industrial

Aeronáutica

Metalurgia

Ingeniería química

Fotografía

Industria

Trabajo artesanal

## **U Ciencia militar**

Administración militar

Infantería

Armada

Artillería

Ingeniería militar

Fuerzas aéreas

Aeronáutica militar

## **V Ciencia naval**

## **Z Bibliografía: Biblioteconomía**

Libros

Industria del libro

Paleografía

Bibliotecas